

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

III



BIBLE STORIES

圣经故事

美国作家改编 英汉对照

改编 Bessie Edmond

翻译 许效礼

航空工业出版社



10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.
-北京:航空工业出版社,2004.7
ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂 全国各地新华书店经销

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000 (全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型浮雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得对:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

目 录

The Stories of the Old Testament

旧约故事

God Makes World	(2)
上帝创造世界	(3)
Adam and Eve	(4)
亚当和夏娃	(5)
Cain and Abel	(8)
该隐与亚伯	(9)
Noah's Ark	(10)
挪亚方舟	(11)
The Tower of Babel	(16)
巴别塔	(17)
Abraham	(18)
亚伯拉罕	(19)
Sodom Is Destroyed	(24)
所多玛的毁灭	(25)
The Birth of Isaac	(28)
以撒的出生	(29)
God's Plan for Ishmael	(30)
上帝为以实玛利作的安排	(31)
A Test of Faith	(32)
信心的考验	(33)

The Search for a Wife	(34)
择配佳偶	(35)
The Twins	(38)
孪生兄弟	(39)
God Speaks and Promises to Jacob	(44)
上帝与雅各说话并许诺	(45)
Jacob's Return	(46)
雅各踏上归途	(47)
Brothers Meet Again	(50)
兄弟相逢	(51)
The Favorite Son	(52)
宠儿	(53)
Dreams	(58)
解梦	(59)
Joseph's Plan	(60)
约瑟运筹帷幄	(61)
Back to Egypt	(66)
返回埃及	(67)
The Israelites Become Slaves	(72)
以色列人沦为奴隶	(73)
Moses, the Prince	(74)
王子摩西	(75)
Disaster Strikes Egypt	(78)
灾难降临埃及	(79)
The Passover Feast	(82)
第一个逾越节	(83)

Journey to the Red Sea	(86)
前往红海	(87)
God Sends Food and Water	(88)
上帝送来食物和水	(89)
Mount Sinai	(92)
西奈山	(93)
Commandments from God	(94)
上帝的诫命	(95)
A Tent for Worship	(98)
敬拜上帝的帐篷	(99)
The Golden Calf	(100)
金牛犊	(101)
A New Covenant	(102)
重新立约	(103)
The Lord's Tabernacle	(104)
上帝的会幕	(105)
The People Complain and Rebel	(104)
百姓的抱怨和悖逆	(105)
Moses' Failure and Last Speech	(110)
摩西的失败及遗言	(111)

The Stories of the New Testament

新约故事

The Savior Is Born	(116)
救世主出世	(117)

John the Baptist	(120)
施洗约翰	(121)
Satan Tempts Jesus	(124)
魔鬼引诱耶稣	(125)
Fishermen Become Followers	(126)
渔夫跟从耶稣	(127)
Water Turned to Wine	(128)
水变成酒	(129)
Help for the Sick	(130)
医治病苦	(131)
The Water of Life	(132)
生命之水	(133)
John Is Arrested	(134)
约翰被捕	(135)
Preaching	(136)
传道	(137)
The Wild Man	(142)
疯人	(143)
Healing by Faith	(144)
靠信心得医治	(145)
Mercy for the Widow's Son	(148)
怜悯寡妇的儿子	(149)
The Five Thousand	(150)
五千	(151)
A Walk on the Water	(152)
水上行走	(153)

Help for Everyone	(154)
施恩给所有的人.....	(155)
Following Christ	(158)
跟从基督.....	(159)
Who's the Greatest?	(162)
谁是最了不起的?	(163)
A Good Samaritan	(166)
善心的撒玛利亚人.....	(167)
Concerning Prayer	(166)
论祷告.....	(167)
Giving up Possessions	(170)
抛弃财产.....	(171)
A Shepherd Among Men	(172)
人群的牧者.....	(173)
Two Sons	(176)
两个儿子.....	(177)
A Sick Friend	(178)
生病的朋友.....	(179)
Messages	(184)
寓言阐理.....	(185)
Lighting the Lamps	(186)
点灯.....	(187)
Judas Sells out	(188)
犹大的出卖.....	(189)
Jesus Is Arrested	(194)
耶稣被捕.....	(195)

A Big Mistake	(198)
一个大错误.....	(199)
The Trial	(200)
审判.....	(201)
Bearing the Cross	(202)
背十字架.....	(203)
Jesus Is Crucified	(204)
耶稣被钉在十字架上.....	(205)
Jesus Is Alive	(208)
耶稣复活了.....	(209)
Dinner Guest	(210)
晚餐的客人.....	(211)
A Big Catch	(214)
一大网鱼.....	(215)
Rising to Heaven	(216)
升天.....	(217)
The Holy Spirit	(218)
圣灵的降临.....	(219)

床头灯英语学习读本III

Bible Stories

圣经故事

改编 Bessie Edmond

翻译 许效礼

主审 李 薇

航空工业出版社



旧约故事

上帝创造世界

没有天地之前，到处都是黑暗。上帝说，“要有光！”于是光出现了，充满了天空，接着上帝又开始创造地。他命令河水静静流淌在堤岸内，海水从陆地上退去。他又创造出花草树木，使其生长在大地上，结出果实。

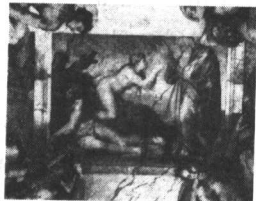
在大地上方，上帝又创造了太阳，让其白天发光，还创造了月亮和星星，让其在夜间闪烁。万事俱备后，上帝创造了各种生灵，使大地成为它们的家园。

首先，上帝创造了水中游动的鱼和空中飞翔的鸟儿。次日他又创造了所有的大小动物，行走在大地上。

上帝对自己创造的世界十分满意。他从空中俯视着世界，说，“很好！”

上帝想再创造一种生灵，使世界变得完美。这种生灵对上帝来说将是十分特殊的。他从地上抓了一把泥土，塑成了一个男人的形象。又往男人身上吹了一口气，他便活了。

然后上帝给那人起名为亚当，将他带到一个名叫伊甸园的美丽的地方，又让他给所有的走兽、昆虫、飞鸟和鱼儿起了名字。



the Garden of Eden (伊甸园)

在英语中已成为典故，意为“天堂”“乐园”等。



There were many fruit trees in the garden. God told Adam that he could pick any of the fruit except the fruit from the tree of the knowledge of good and evil. “If you eat the fruit from that tree you will die,” God said.

Although the garden was very lovely and Adam had much to do, he was still lonely. God knew this so he lay Adam down to sleep and took a rib from his side. From the rib God created a woman, Eve, to be with Adam. Together they walked in the garden, talking with God and doing his work. They were very happy living in the perfect world God had made.

Adam and Eve

Among the living things in the Garden of Eden was a snake. He crawled and hissed like the other snakes, but this snake was really God’s enemy, *Satan*. He came to the garden to destroy all of the lovely things that God had made.

One day the snake asked Eve if God had told her not to eat the fruit from the trees.

“No,” said Eve, “We can eat any fruit except the fruit of the tree of the knowledge of good and evil. God said if we eat that fruit we will die.”

“You won’t die,” said the snake. “You will be wise like God if you eat that fruit.”

Eve looked at the beautiful fruit, and she thought if she